

■ «Donazione che, mi si consenta l'immobedenza, servirà a estendere in misura notevole il patrimonio artistico e culturale tanto del Comune di Rancate quanto di tutto il Canton Ticino.»

Giovanni Züst (Basilea 1887 – Rancate 1976)



„Eine Schenkung – man verzeihe mir die Unbescheidenheit –, die dazu dienen wird, sowohl das Kulturgut des Ortes Rancate als auch des ganzen Kantons Tessin in beträchtlichem Masse zu vermehren.“

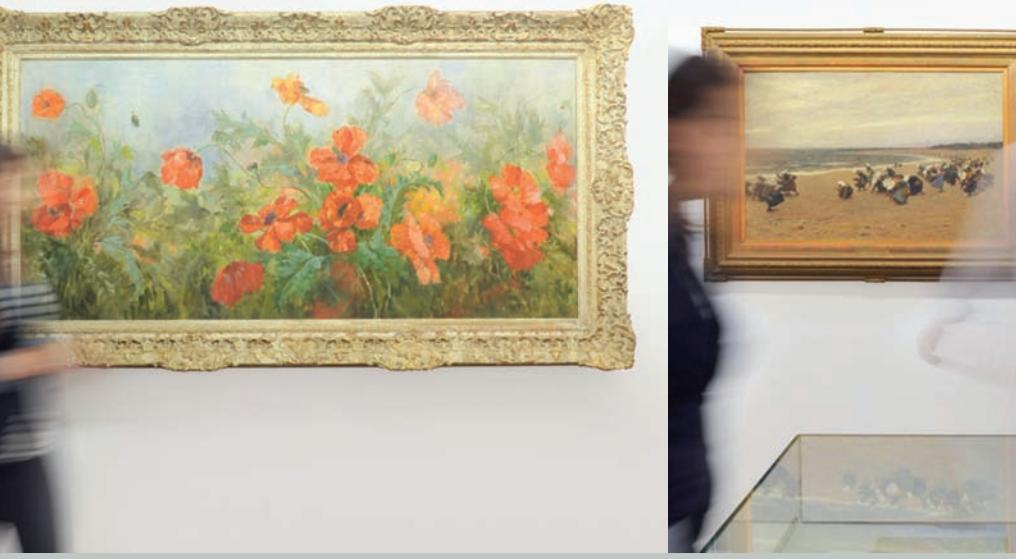
Giovanni Züst (Basel 1887 – Rancate 1976)

■ «Une donation qui servira – que l'on me permette ce manque de modestie – à augmenter considérablement le patrimoine artistique et culturel de la Ville de Rancate et de l'ensemble du Canton du Tessin.»

Giovanni Züst (Bâle 1887 – Rancate 1976)

■ “With no false modesty, this donation will mean a considerable increase to the artistic and cultural heritage of Rancate as well as the Canton Ticino as a whole.”

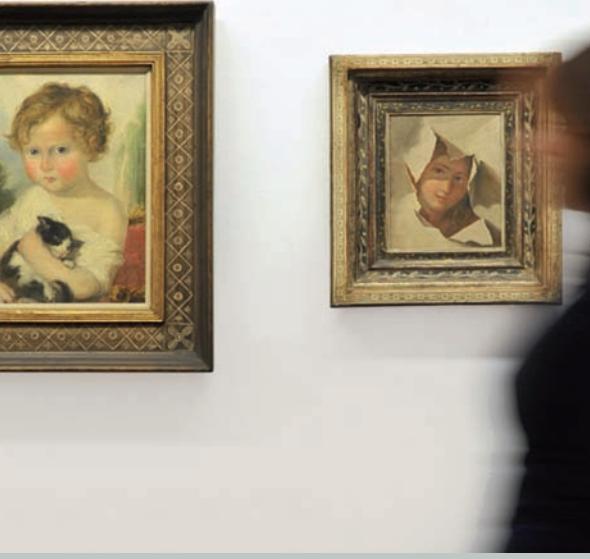
Giovanni Züst (Basel 1887 – Rancate 1976)



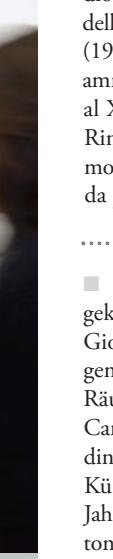
Gioachimo Galbusera, *I papaveri*



Luigi Rossi, *La raccolta delle ostriche e Ritratto della signora Andreazzi*



Adolfo Feragutti Visconti, *Testa di indio della Terra del Fuoco e I funghi*



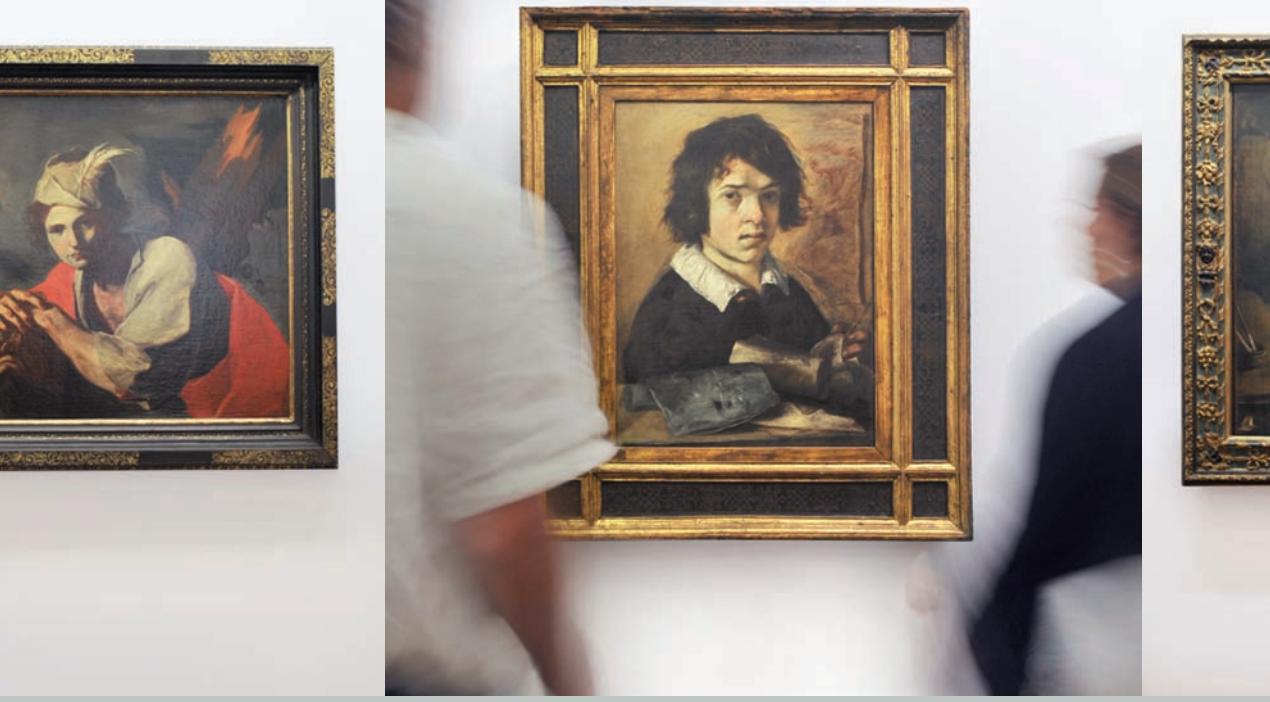
Antonio Rinaldi, *Il gattino e Ritratto della carta squarcia*



Antonio Rinaldi, *Ritratto della carta squarcia*



Giuseppe Antonio Petrini, *San Matteo*



Giuseppe Antonio Petrini, *Davide con la testa di Golia*



Giovanni Serodine, *Ritratto di giovane disegnatore*



Giovanni Serodine, *San Pietro in meditazione*

■ Forte di una ricca collezione permanente esposta a rotazione, la Pinacoteca Züst rappresenta oggi nel Canton Ticino il principale polo di studio per l'arte antica, dal Rinascimento al XIX secolo. Negli spazi suggestivi della ex casa parrocchiale, rinnovata e ampliata dall'architetto Tita Carloni (1967) e ristrutturata dall'architetto Claudio Cavadini (1990), si possono ammirare dipinti dei principali artisti di area lombarda e ticinese dal XVII al XIX secolo: Giovanni Serodine, Giuseppe Antonio Petrini, Antonio Rinaldi, Luigi Rossi, Adolfo Feragutti Visconti, Gioachimo Galbusera e molti altri. Si organizzano due mostre temporanee all'anno, sempre curate da personalità di spicco del mondo dell'arte.

■ Dank einer umfangreichen ständigen Sammlung, die nach einem ausgedachten Rotationsprinzip gezeigt wird, ist die Pinacoteca cantonal Giovanni Züst die wichtigste Forschungsstelle für die Kunst der vergangenen Jahrhunderte im Tessin. Sie befindet sich in den eindrucksvollen Räumlichkeiten des ehemaligen Pfarrhauses – 1967 vom Architekten Tita Carloni restauriert und erweitert, 1990 vom Architekten Claudio Cavadini grundlegend umstrukturiert – und präsentiert Werke der wichtigsten Künstler aus der Lombardei und aus dem Tessin vom 17. bis zum 19. Jahrhundert: darunter Giovanni Serodine, Giuseppe Antonio Petrini, Antonio Rinaldi, Luigi Rossi, Adolfo Feragutti Visconti, Gioachimo Galbusera. Jährlich werden zwei Wechselausstellungen gezeigt, die stets von hochkarätigen Kunsthistorikern kuratiert werden.

■ Forte d'une riche collection permanente exposée par rotation, la Pinacothèque Züst constitue aujourd'hui le principal pôle d'étude pour l'art ancien dans le Canton du Tessin. Les espaces suggestifs de l'ancienne maison paroissiale, rénovée et agrandie par l'architecte Tita Carloni en 1967 et réaménagée par l'architecte Claudio Cavadini en 1990, offrent à l'admiration du public des tableaux des principaux artistes de la Lombardie et du Tessin des XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles: Giovanni Serodine, Giuseppe Antonio Petrini, Antonio Rinaldi, Luigi Rossi, Adolfo Feragutti Visconti, Gioachimo Galbusera et bien d'autres. Deux expositions temporaires sont organisées chaque année par des personnalités importantes du monde de l'art.

■ With its rich permanent collection exhibited on a rotating basis, the Züst Gallery is today the primary centre for studying art of the period from the Renaissance to the 19th century in the Canton Ticino. A former parish house renovated and enlarged by the architect Tita Carloni (1967) and refurbished by the architect Claudio Cavadini (1990) provides a splendid setting for paintings by the major artists of Lombardy and Ticino from the 17th century to the 19th, including Giovanni Serodine, Giuseppe Antonio Petrini, Antonio Rinaldi, Luigi Rossi, Adolfo Feragutti Visconti and Gioachimo Galbusera among many others. The gallery also presents two temporary exhibitions a year curated by outstanding figures in the world of art.